

Ejemplos de la investigación: Escuela y multilingüismo: un estudio sociolingüístico crítico de los programas de educación lingüística de la Comunidad de Madrid (2007-2010)

Investigador Principal: **Luisa Martín Rojo**

Programa educativo: Aula de enlace, Instituto de secundaria Villababel.

Clase: 12,35 -13,25 // Códigos: 090427AE_L

Estudiantes: Nadya, Muna, Amina, y Fatima (país de origen Marruecos)

Profesora: Lucía // Investigadora: Laura Mijares (Arabista)

Actividad: Nombres y propiedades de animales

La pronunciación del término “duda” en español se corresponde con la palabra “gusano” en árabe.

11,08	1	Lucía	{subiendo la voz}/¿DUDAS?
	2	Nadya	mu-chí-si-[mas]
	3	Fátima	[mm ((sí))]
	4	Lucía	[pe]ro si no has empezado a leer
	5		
	6	Students	{risas, que se mantienen durante las siguientes intervenciones}
	7		
	8	Fátima	¿tú sabes qué es dudas en árabe / profe?
	9		
	10	Nadya	&gu[sanos]
	11	Lucía	[¿qué?]
	12	Students	{risas}
	13	Lucía	&gusanos es? / bueno pues / miraos-/ no↑/ gusanos no tenéis / no estaba
	14		entre los animales que he copiao
	15		
	16	Students	{risas}
	17	Lucía	{subiendo la voz}/ pero la MARIPOSA / tiene una etapa de su vida que es

49 **Zaynab** &eso es

50 **Lucía** &a ver

51 **Fátima** se le le- // ¿puedo leerla en voz alta / profe?

52

53 **Lucía** pues hombre↑/ no↑/ porque molestas↑

54

55 **Zaynab** {*riéndose*} &claro

51 **Students** {*risas*}

52 **Fátima** em así / no puedo leerla/ todo pero

53 **Zaynab** {*se ríe a carcajadas*}

54 **Lucía** [ah / ¿no puedes?]

55 **Nadya** [aah / sí vale]

56 **Lucía** =pues se lee más- // se lee más lento si lo lees en voz alta que si lo

57 lees para ti↑

58

59 **Students** {*algunas risas de las estudiantes*}

60 **Lucía** además de leer/ {*piano*} hay que en-ten-der ¿eh? // o sea que quiero

ver-

61 **Fátima** ¿pues eso! [(que si leo poco a-)°]

62 **Lucía** [que {*subiendo la voz*}/ quiero ver los diccio]narios / moviéndose [con

agilidad=]

63 **Zaynab** [están aquí]

64 **Lucía** =de un lado a otro ¿eh?

65 **Fátima** en voz alta puedo entender / profe

66 **Lucía** &sí pero las demás- / si tú lees en voz alta / las demás no pueden

67 entender↓ // entonces hay aquí[=un pequeño problema]

68

69

70 ***Nadya** [[(()) {*no se entiende, pero se solapa lo que Nadya dice con la*

71 *intervención anterior de Lucía*}]

72			
73	Zaynab	{ <i>riéndose & un poco más bajo</i> }(())	كفتشوا من على عرفتش ما
74		(() <i>maεeftš</i> <i>εela men kanfetšu</i> (())	
75		(3")	
76			
77	Nadya	{ <i>riéndose</i> } (<i>estás muerta de verdad</i>)°	
78			
79	Lucía	{ <i>hablando consigo misma</i> } <i>a ver / eeh</i>	
80			
81	Fatima	النهار كنتفكر <i>kantfeker e-nnhār</i> Me acuerdo de aquel día	
82	Estudiantes	(2") { <i>se ríen</i> }	
12,56	83	Amina	إيمك مع كنت منين
	84		<i>menin kuntiI meεa yemak</i> <i>cuando estabas con tu madre</i>
99		Fatima	السبليون ديال السبيطار إل دتها ((لك گالت منين))
100			((<i>menin gālt lek</i>)) <i>detha el essbitār dial e-ssbeniol</i>
101			((when she told you...)) <i>la llevé al hospital español,</i> <i>español</i>
105			الطبيبة كتقول ليها واش عندك شي دودة وهي كتقول ليها الدودة إيخ
106			<i>andek ši duda u hiya kaqul liha εe-ttbiba kaqul liha waš</i>
107		Nadya	<i>duda ej</i>
108			<i>el medico le preguntó si tenía laguna duda/ y ella dijo</i> <i>"DUDA"?) qué asco!!</i>
109		Researcher	{ <i>Laura se ríe</i> }
110		Lucía	{ <i>hablando consigo misma</i> } <i>vale</i>

¿Jugar o trabajar? : minuto 2,30

Lola: =de momento hoy / aquí y ahora para que yo os pueda ayudar a entender determinadas cosas / lo vais a empezar a leer / ¿vale? / a- ahora voy a pasar yo porque de algunos hay cosas [que no hace falta] lo vais a empezar a leer / y a entender-> (es decir)° no teneis□□ a ver /

Lola: Mientras he estado preparando el trabajo está bien,/ pero ahora ya empezad a trabajar.

Lola: Tú de momento no vas a ser bióloga

Lola: (minute 37,25): the aim is to work on the vocabulary required in mainstream biology classes, you demand to follow.

Transcription conventions: focused both on pragmatic and interactional sociolinguistic phenomena, the conventions are based on Gallardo (1998), which in turn are based on a system used by Ochs (1979).

Transcription convention	Meaning
<i>Right</i> (italics)	speech and data in the original language of our corpus'
{ }	comments made by the transcriber
&	turn latched to previous turn
=	maintaining of a participant's turn in an overlap
[]	turn overlapping with similarly marked turn
-	te-starts and self-interruptions without any pause
(5")	silence (lapse or interval) of 5 seconds (When it is particularly meaningful, the number of seconds is indicated in pauses longer than one second.)
/	short pause (0'5" seconds)
//	long pause (0'5 – 1'5" seconds)

↑	rising intonation
↓	falling intonation
→	intonation of suspension
RIGHT (all capital letters)	loud talking
(())	incomprehensible speech
pa1	syntactical phonetic phenomena between words
()°	low talking
Aa (doubled vowels)	vowel lengthening
Ss (doubled consonants)	consonant lengthening